

# ТГУ // ТОЛЬЯТИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

## Скрытые дефекты «Радости»

Специалисты ТГУ обнаружили дополнительные потери, которые понесла мозаичная стела «Радость труда»...



стр. 2

## Искусство маленьких шагов Анны Головлёвой

По всей России разбросаны старинные дворянские усадьбы. Многие из них прекрасно сохранились и превратились в удивительные музеи. Но некоторые прямо сейчас исчезают с лица земли. Именно такие графские развалины находятся неподалёку от Тольятти, в селе Усолье Самарской области...



стр. 4–5

6+



## По вертикали

Президент России Владимир Путин в послании Федеральному собранию призвал вернуться к традиционной базовой подготовке специалистов в вузах. Глава государства обратил внимание, что с учётом новых требований к специалистам в экономике, социальной отрасли и других сферах жизни назрели существенные изменения в системе высшего образования.

— Необходим синтез всего лучшего, что было в советской системе образования и опыта последних десятилетий. В этой связи предлагается следующее: вернуться к традиционной для нашей страны базовой подготовке специалистов с высшим образованием, — сказал Владимир Путин.

Согласно новой системе высшего образования, сроки обучения в вузах будут варьироваться от четырёх до шести лет в зависимости от конкретной профессии, отрасли и запроса рынка труда. При этом в рамках одной специальности и одного вуза могут быть предложены программы, различающиеся по сроку подготовки.

Министр науки и высшего образования РФ **Валерий Фальков** отметил, что в ближайшее время университетами под контролем Минобрнауки будут разработаны соответствующие образовательные программы высшего образования, рассчитанные на 4–6 лет.

— Мы понимаем, что Болонская система больше не справляется с задачами ускоренного технологического развития и модернизации экономики России, а значит, не отвечает интересам нашей страны, — добавил Валерий Фальков. — Безусловно, важна не длительность образовательной программы, а её качество. Все выпускники школ получат возможность поступить в университет, получить базовое высшее образование, которого будет достаточно для успешной жизни и востребованности на рынке труда. А дальше — при необходимости — получить углубленное образование. Сейчас поступить бесплатно в магистратуру могут выпускники бакалавриата, а выпускники специалитета — нет.

■ Окончание на стр. 3

## Технологии

# Сделают лёгким полёт



**В** Тольяттинском госуниверситете (ТГУ) разрабатывают магниевый поршень для беспилотных летательных аппаратов (БПЛА). Он существенно повысит мощность и надёжность авиационного поршневого двигателя и сможет заменить продукцию иностранных производителей. Учёным ТГУ предстоит разрешить ряд противоречий, прежде сдерживающих использование магния в авиации.

Магниевые сплавы широко применяются в промышленно развитых странах в таких областях, как автомобилестроение, вагоностроение, электроника и космическая техника. Благодаря своим высоким прочностным характеристикам при малой плотности магний успешно используется за рубежом в изготовлении поршня двигателя внутреннего сгорания (ДВС) бензопилы, а также поршней и колёс для автомобилей «Формулы-1».

Однако в авиации использование магния было не распространено из-за устойчиво-

го представления о низкой температуре воспламенения магниевых сплавов, их слабой стойкости к коррозии и низкой сопротивляемости распространению усталостных трещин в изделиях. Четвёртая и последняя причина — опережающее развитие алюминиевых сплавов и технологий и, как следствие, увеличивающийся разрыв в стоимости.

Как рассказал старший научный сотрудник научно-исследовательского института прогрессивных технологий ТГУ **Павел Ивашин**, проблема пластиности деформируемых

магниевых сплавов уже успешно решена. Литейные сплавы также получили значительное развитие в направлении улучшения технологичности, хотя они до сих пор существенно уступают деформируемым сплавам по всей совокупности своих физико-химических свойств. Однако литейные сплавы чаще всего выигрывают в цене по сравнению с деформируемыми.

Коррозионную проблему магниевых сплавов учёные ТГУ намерены решить с помощью модификации поверх-

ности методом плазменно-электролитического оксидирования, которое позволяет создавать керамические защитные слои на поверхности.

— Коррозионные свойства современных магниевых сплавов не хуже, а то и лучше соответствующих конструкционных алюминиевых сплавов серий 2000 и 7000, применяемых в авиации, — говорит Павел Ивашин. — А представление о горючести магниевых сплавов уже можно отнести к решённым вопросам. За последнее десятилетие появилась целая серия магниевых сплавов с повышенной температурой воспламенения — так называемые негорючие сплавы с высоким сопротивлением ползучести, то есть вполне пригодные для эксплуатации при повышенных температурах до 300 °C.

■ Окончание на стр. 3

Мозаика

## Скрытые дефекты «Радости»

С конца августа 2022 года по заказу тольяттинской администрации ТГУ восстанавливает разрушающееся монументальное панно. До поздней осени велись уличные работы — стелу отмывали от загрязнений снаружи и вычищали её внутренние пространства, тщательно обследовали на предмет скрытых дефектов, буквально пропустившая стены; меняли кровлю и укрепляли штукатурные слои.

Во время работ стало ясно, что стела пребывает в более плачевном состоянии, чем показывали предреставрационные обследования. Это касается в том числе и самой мозаики. Дополнительные потери смальты составили в общей сложности 40 квадратных метров.

— До начала работ эти утраты были не очевидны. Однако когда мы поднялись на уровень 4–5 метров и начали мыть стелу щётками,

**Специалисты Тольяттинского госуниверситета (ТГУ) обнаружили дополнительные потери, которые понесла мозаичная стела «Радость труда».**



■ Стела-панно хотят вернуть гранитное основание

смальта буквально стала обсыпаться у нас под руками, — рассказывает Алексей Зуев, директор центра креативных индустрий ТГУ. —

В июне в тольяттинском Музее Актуального Реализма планируется открытие выставки, посвящённой стеле «Радость труда». Экспозиция займёт все пространства музея. Она расскажет о том, как создавалось панно в далёких 1970-х, о его авторе Юрии Королёве, и, конечно же, о процессе восстановления мозаики. Организаторы обещают сообщить много интересного, показать архивные снимки и, возможно, даже разместить в одном из залов макет стелы, напомнив, в каком состоянии она пребывала до недавнего времени.

Особенно сильно пострадал фрагмент, посвящённый строительству Волжского автомобильного завода и выпуску первого автомобиля. В этом месте мозаика почти полностью утеряна. Скорее всего, нам придётся демонтировать старый штукатурный слой и наносить новый. Нужно будет штукатурить все места утрат, причём простым выравниванием стен не обойтись — потребуется восстанавливать 9-санитметровый слой шту-

катурки вместе с арматурной сеткой.

Кроме того, площадь деструктивных пустот в штукатурных слоях оказалась значительно больше, чем предполагалось. Работа по их заполнению началась ещё осенью и будет продолжена весной. По подсчётом специалистов ТГУ, на дополнительные работы необходимо чуть более 16 млн рублей плюсом к основной сумме муниципального контракта (39,4 млн рублей). Значительная часть этих средств требуется для восстановления гранитной облицовки колонн, на которых стоит стела, и площадки под ней.

— Первоначально работы по муниципальному контракту предполагали только реставрацию мозаики и ремонт кровли. Однако администрация Тольятти попросила восстановить также гранитное основание. Собственно, это основная статья расходов, которая требует дополнительного финансирования, — поясняет Алексей Зуев.

Тем временем в мастерских ТГУ полным ходом идёт реставрация крупных фраг-

ментов мозаики. Из 200 квадратных метров утерянного полотна восстановлено уже 90 квадратных метров. В середине февраля вуз приобрёл дополнительно 1,5 тонны смальты разных оттенков. К началу мая реставраторы планируют закончить восстановление мозаики в мастерских и перейти к следующему этапу — монтажу набранных элементов на стелу. На эту работу уйдёт едва ли не столько же времени, сколько на реставрацию самой мозаики.

— Основная трудность будет заключаться в том, чтобы точно свести набранные в мастерских фрагменты с мозаикой на стеле, — говорит Алексей Зуев.

Кроме того, уже на месте будут восстанавливаться небольшие «проплешины» панно. Последним этапом уличных работ станет покрытие стелы гидроизолятором — специальной водоотталкивающей пропиткой. Она нужна для защиты от влаги не столько смальты — долговечной и стойкой к агрессивным средам — сколько цементных швов. «Радость труда» обрабатывают гидроизолятором итальянского производства, который гарантирует защиту от влаги на 5 лет. Кстати, этот раствор уже на пути в Тольятти.

■ Елена СУПОНЬКИНА

### Жизнь вне учёбы

Создать серию фотографий на заданную тему всего за несколько часов — таким было одно из заданий регионального этапа Дельфийских игр в номинации «Фотография». Студентки Тольяттинского госуниверситета Ксения Федосова и Светлана Кувшинова решили эти задачи каждая по-своему, но в результате обе заняли призовые места.

Дельфийские игры — это соревнования в области художественного, прикладного и научно-исследовательского творчества. В настоящее время они проводятся по 54 номинациям, в числе которых театр, народный танец, фортепиано, скрипка, дизайн одежды, научно-популярный видеоблогинг, кулинарное искусство и т. д. Организаторы считают себя продолжателями античных Дельфийских игр, которые проводились в Древней Греции. В современной истории первые международные игры состоялись в 2000 году при участии 27 стран. Молодёжные Дельфийские игры России являются национальным этапом соревнований, в этом году они проходят уже 22-й раз.

Региональный тур творческих соревнований проходил с декабря 2022 года по фев-

## «Выбор» любит победителей

раль 2023-го. В номинации «Фотография» могли участвовать молодые люди трёх возрастных категорий: 12–15 лет, 16–19 лет и 20–24 года. Конкурс проводился в два этапа. Первый — домашнее задание. На втором этапе участники должны были в течение одного соревновательного дня сделать серию фотографий на тему «Выбор», которую задали члены жюри. Всего свои работы в номинацию «Фотография» представили более 50 человек — индивидуальных фотографов и представителей фото-объединений Самарской области.

Второе место в возрастной категории 20–24 года заняла Ксения Федосова, студентка 4-го курса института изобразительного и декоративно-прикладного искусства Тольяттинского госуниверситета (ИЗОиДПИ ТГУ). Ксения учится на кафедре «Декоративно-прикладное искусство», с 14 лет увлекается фотографией и уже имеет внушительное портфолио российских и международных наград в области фотографии. Её серия работ для II этапа конкурса под названием «Дilemma» поднимает вопрос об иллюзии существования выбора.

— Может казаться, что есть множество выборов и совершаемых действий, которые в свою очередь ведут к сотням различных разветвлений сюжета. Но какое бы количество действий и выборов ни было совершено, какую бы судьбу человек для себя ни избрал, суть всегда остаётся та же. Жизненный путь для всех един — это точка отсчёта и её конец. Это жизнь и смерть. А выбор? Его нет, — делится своим замыслом Ксения Федосова.

Участвуя в конкурсе сама, Ксения также предложила попробовать свои силы в Дельфийских играх студентке 1-го курса ИЗОиДПИ ТГУ Светлане Кувшиновой, которая в итоге завоевала бронзу в возрастной категории 16–19 лет. Светлана занимается фотографией около пяти лет, новый виток интереса к съёмке начался у неё после поступления в ТГУ и знакомства с Ксенией Федосовой, ставшей для первокурсницы наставником в искусстве фотографии.

— У меня даже в мыслях не было, что я могу победить. Осенью прошлого года я участвовала в паре фотоконкурсов, но призовых мест тогда не заняла. У меня опустились руки, и больше ни в каких со-

ревнованиях я участвовать не хотела. Но Ксюша меня уговорила, стала для меня настоящим учителем, — рассказывает Светлана Кувшинова.

— Второй этап конкурса был сложным, но одновременно очень интересным и полезным. Все мои работы для Дельфийских игр были чёрно-белыми, так что конкурс помог больше поработать со светотенью и в целом прокачать свои навыки в стиле чёрно-белой фотографии. Кроме того, было интересно попробовать что-то новое. Например, открыть для себя, что всего одно слово может дать толчок к созданию интересной серии снимков. Это классная мотивация, чтобы

двигаться дальше в сфере фотографии, больше снимать, учиться и, возможно, однажды превратить хобби в работу.

Победители региональных Дельфийских игр автоматически становятся кандидатами в состав сборной Самарской области для участия в финале национальных соревнований, который пройдёт в апреле этого года в Саратове.

Интервью с Ксенией Федосовой читайте в газете «Тольяттинский университет» № 1 (890) от 25 января 2023 года.



■ Мария ЮЖНАЯ



■ Выбора нет — утверждает в серии фотографий студентка ТГУ Ксения Федосова

## Технологии

# Сделают лёгким полёт

■ Окончание.  
Начало на стр. 1

Вопрос стоимости остаётся актуальным в основном для зарубежных стран. Россия — один из производителей магниевых сплавов, поэтому имеют место реальные перспективы конкурентоспособного их получения и производства по соотношению «цена — качество».

— Поршневые двигатели являются основной силовой установкой для БПЛА и воздушных судов малой авиации с потребной мощностью силовой установки до 300 л. с. Газотурбинные двигатели в этом диапазоне мощности не имеют достаточной топливной экономичности, а электропривод проигрывает из-за высокой массы и стоимости аккумуляторных батарей, — поясняет **Павел Ивашин**. — В России отсутствует серийное производство не только авиационных поршневых двигателей — рынок занят иностранными двигателями (Rotax, Lycoming, Continental и др.), но и лодочных моторов, а также двигателей для малой садовой мототехники. Компетенции ТГУ в области магниевых сплавов могут помочь в решении этих проблем.

**Коррозионную проблему магниевых сплавов учёные ТГУ намерены решить с помощью модификации поверхности методом плазменно-электролитического оксидирования, которое позволяет создавать керамические защитные слои на поверхности.**

По мнению ректора ТГУ профессора **Михаила Криштала**, именно материалы определяют конструкцию и эксплуатационные свойства готовых изделий. Магниевый поршень, изготавливаемый в ТГУ, будет иметь гораздо меньшую массу по сравнению с алюминиевым прототипом. Для высокоскоростных ДВС снижение веса поршня даёт значительный выигрыш в массе всего силового агрегата, так как требуется меньшая металлоёмкость кривошипно-шатунного механизма и корпусных деталей. Это позволит двигателю с таким поршнем выйти на новый уровень мощности и надёжности.

ТГУ обладает современным исследовательским оборудованием, аккредитованным испытательным центром, коллективом учёных, регулярно публикующим по профильной магниевой и смежным тематикам свои работы в топовых отечественных и зарубежных журналах, сотрудничает с рядом НИИ Российской академии наук и производственными предприятиями, в том числе с ООО «Соликамский



Фото РИА Новости

■ Изготавливаемый в ТГУ магниевый поршень сделает двигатели для беспилотных летательных аппаратов более надёжными и мощными

опытно-металлургический завод» и с производителем двигателей для БПЛА АО «Гаврилов-Ямский машиностроительный завод „АГАТ“».

Магниевой тематикой в Тольяттинском госуниверситете занимаются четыре группы учёных под руководством профессоров **Дмитрия Мерсона**, Михаила Криштала, Алексея

Чала выстреливать. Например, ушёл импорт биорезорбируемых магниевых имплантатов, и в настоящее время мы создаём совместно с ООО «МТК» (Санкт-Петербург) производство таких изделий для медицинского применения, причём с заведомо лучшими свойствами по сравнению с импортными аналогами.

По словам Михаила Криштала, тема облегчённого поршня из магниевого сплава велась в ТГУ в течение нескольких лет:

— Нами был проведён ряд НИР — разработан сам жаропрочный сплав, отработана технология его объёмной обработки, а также технология защиты поверхности, которую можно применить для поверхностей, подверженных действию высоких температур, агрессивных продуктов горения и механических нагрузок. Результаты этих работ именно сейчас позволили перейти к созданию опытного образца поршня, чем мы сейчас и занимаемся. По сути, магниевый поршень — это высокотехнологичное изделие, объединяющее комплекс технологий. Если его получится внедрить (а с точки зрения технологий и технических возможностей у нас нет сомнений, да и экономическая ситуация сейчас работает на этот проект), то это станет новым словом в отечественном двигателестроении, поскольку именно материалы определяют конструктивные возможности и характеристики готового изделия.

О формировании в регионе кластера беспилотной авиации заявил в декабре 2022 года губернатор Самарской области Дмитрий Азаров. — отметил ректор ТГУ Михаил Криштал. — Сейчас, в условиях санкционного режима, эта тематика на-

запустить производство беспилотных летательных аппаратов. Для развития такого производства регион обладает высоким технологическим потенциалом. В том числе это компетенции в области разработки и производства композитных материалов, разработки перспективных высокопрочных и негорючих магниевых сплавов и технологий их обработки, технологии обработки высокопрочных алюминиевых сплавов, разработки газотурбинных и поршневых двигателей и др. Основные научные площадки для разработки новых конструкций и технологий — Самарский национальный исследовательский университет им. Королёва, Самарский государственный технический университет, Тольяттинский государственный университет. Все три вуза — участники научно-образовательного центра «Инженерия будущего».

■ Ольга КОЛПАШНИКОВА

## По вертикали

■ Окончание.

Начало на стр. 1

В новой системе все, кто получил базовое высшее образование, смогут поступать в магистратуру или ординатуру на конкурсных началах. Таким образом, мы предоставим равные возможности получения углублённой профессиональной или научной подготовки для всех студентов.

Также в отдельный уровень профессионального образования будет выделена аспирантура (адъюнктура), в задачи которой входит подготовка кадров для научной или преподавательской деятельности.

**Владимир Путин** подчеркнул, что переход на новую систему высшего образования должен быть планомерным. Студентам будет представлена возможность завершить обучение по той же образовательной программе, на которую они поступили. Также будут сохранены все права граждан, имеющих дипломы о высшем образовании по действующим в настоящее время уровням образования.

**Заместителем министра науки и высшего образования РФ назначена Ольга Петрова.** Она будет курировать работу Департамента государственной молодёжной политики и воспитательной деятельности.

Ольга Петрова имеет учёную степень кандидата социологических наук. До назначения занимала должность министра образования, науки и молодёжной политики Нижегородской области. Долгое время она работала в Национальном исследовательском Нижегородском государственном университете имени Н. И. Лобачевского, в том числе являлась проректором по учебной работе.

■ По информации пресс-службы Минобрнауки РФ, информационных агентств ТАСС и РИА Новости

## ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет»

ПРИКАЗ № 630 л/с от 16.02.2023 «Об объявлении выборов на должность заведующего кафедрой»

В соответствии с Положением о порядке выборов заведующего кафедрой Тольяттинского государственного университета, утверждённым приказом от 21.01.2013 № 111, ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Объявить выборы на замещение должности:

1.1. заведующего кафедрой «Оборудование и технологии машиностроительного производства» института машиностроения (1,0 шт. ед.).

2. Директору центра гуманитарных технологий и медиакоммуникаций «Молодёжный медиахолдинг „Есть talk!“» Т. А. Соколовой опубликовать объявление в газете «Тольяттинский университет» и разместить объявление о выборах заведующего кафедрой на сайте университета.

Основание: представление директора института машиностроения.

Люди, которые меняют город

# Искусство маленьких

Жаркое лето 2021-го. **Анна Головлёва** отправилась на обычную туристическую экскурсию в Усолье. Здесь её ждали живописная природа Жигулёвских гор и... безжалостно разрисованные баллончиками, заросшие сорняками, утонувшие в мусоре развалины. Тогда у нашей героини возник вопрос, который и придал импульс развитию этой большой истории: почему до усадьбы никому нет дела? Так появилась идея, которой Анна живёт уже почти два года. И благодаря внутреннему огню энтузиастки этой идеей зажглось несколько сотен человек.

Сейчас они вместе пытаются спасти то, что, казалось бы, исчезает безвозвратно.

— Мне важно, чтобы усадьбу восстановили и появилось классное туристическое место, — говорит Анна Головлёва. — Усадьба дышит историей, потенциал у неё огромный. Представляете, к вам друзья приедут из других городов. Ну вот куда вы их поведёте? Сейчас набережную в Новом городе Тольятти доделают, она обещает быть классной. Памятник Татищеву, музей Сахарова, набережная Комсомольского района... И всё. А тут прекрасный туристический объект. Думаю, в будущем усадьба даже сможет посоревноваться с замком Гарибальди.

## 84 письма в поддержку

Анна Головлёва по образованию журналист. Она привыкла работать с информацией, поэтому решила привлечь к усадьбе широкое внимание общественности. Так в начале ноября 2021 года во «ВКонтакте» появилась группа «Усадьба графа Орловых-Давыдов в Усолье». Сейчас Анна с невероятной теплотой вспоминает неожиданный телефонный звонок, раздавшийся за неделю до намеченного субботника. Глава Усолья **Иван Пономарёв** сам предложил помочь с вывозом мусора на субботнике и, как отмечает Анна, сделал даже больше, чем обещал. Первый субботник, проведённый 4 июня 2022 года, собрал около 150 участников — и взрослых, и

изучить её прошлое. Она с горечью отмечает, что в интернете информации о графском хозяйстве до обидного мало.

— Однажды я захотела почитать подробнее про эту усадьбу, посмотреть старые фотографии. Залезла в интернет, и оказалось, что там ничего нет! Про какие-то отдельные избушки в «Википедии» целые страницы написаны, а про усадьбу с известной фамилией — ничего, — объясняет Анна.

Поэтому сейчас она работает над статьями об истории усадьбы, в частности пишет материал для «Википедии». Привлекая внимание к усадьбе, активистка начала обращаться в различные инстанции. По словам Анны, она не имела представления о том, как должны оформляться письма, но всё же решила попробовать. Сегодня в её «коллекции» уже 84 отправленных письма.

Полуразрушенное состояние усадьбы — не основная проблема. Оставшиеся стены разрисованы, здание заросло сорняками и напоминает свалку. Графское имение в буквальном смысле утопает в мусоре. Некогда роскошная вотчина потеряла свой величественный вид. Тогда Анна и поняла: «Нужна генеральная уборка!» В соцсетях Анна активно распространяла информацию о датах проведения субботников, подняла на уши множество пабликков.

Ждала, что на уборку приедет хотя бы 50 человек. Но реальность превзошла все ожидания.

Сейчас Анна с невероятной теплотой вспоминает неожиданный телефонный звонок, раздавшийся за неделю до намеченного субботника. Глава Усолья **Иван Пономарёв** сам предложил помочь с вывозом мусора на субботнике и, как отмечает Анна, сделал даже больше, чем обещал. Первый субботник, проведённый 4 июня 2022 года, собрал около 150 участников — и взрослых, и

**П**о всей России разбросаны старинные дворянские усадьбы. Многие из них прекрасно сохранились и превратились в удивительные музеи. Но некоторые прямо сейчас исчезают с лица земли. Именно такие графские развалины находятся неподалёку от Тольятти, в селе Усолье Самарской области. Это усадьба графов Орловых-Давыдовых. Сегодня это очень колоритная заброшка. Выпускница Тольяттинского государственного университета (ТГУ) продакт-менеджер в компании мобильной разработки Анна Головлёва зажглась идеей улучшить внутреннее и внешнее убранство усадьбы. И посвятила этому делу почти два года.

детей. Добровольцы и волонтёры съехались со всей Самарской области и даже из соседней Саратовской. Администрация села организовала концерт, устроила поход в Усольский историко-краеведческий музей и накормила волонтёров на полевой кухне. Друзья Анны приготовили вегетарианские блюда и сварили травяной чай. Как результат — все интересно провели время, познакомились, собрали сто мешков бытового мусора и вывезли шесть грузовых машин вырубленной растительности. Теперь усадьбу графов Орловых-Давыдовых видно издалека. Анна говорит, что субботники обязательно продолжатся.

— Денег не надо. Нужны расходники. Однажды одна из компаний города выделила нам тысячу мусорных мешков. Я была в шоке. Мешки оказались настолько большими, что я в них стоя поместиться. Ими было забито заднее сиденье автомобиля моего папы. Меня ещё спрашивали: тысячи хватит? — вспоминает активистка. — Впрочем, как мы с Иваном Пономарёвым субботники на свои деньги организовывали, так и будем организовывать. Но если внезапно от кого-то предложение появится, я его приму. Я считаю, что не надо ни от кого ничего ждать. Тогда не будешь расстраиваться. Предлагают — бери. Неважно что. У нас ничего нет, поэтому мы берём всё.

24 сентября состоялся вто-



■ Мечта Анны Головлёвой — провести в усадьбе графов Орловых-Давыдовых настоящий бал

рой и последний в 2022 году субботник. Просто потому, что добраться до усадьбы не просто и полноценные работы зимой не проведёшь. Людей собралось даже больше, чем в первый раз: на помощь приехало более 200 человек. Да и география субботника значительно расширилась. Было много волонтёров из Волжского Утёса, Карловки, Берегового, Сызрани, Междуреченска, Октябрьска, Ново-куйбышевска, Новосемейкина, Красногорска и даже из Москвы. Сейчас Анна выбирает даты субботников на 2023 год. Хочется, чтобы пришло как можно больше людей. Идея Анны — не только волонтёрская работа, но и доступ. Поэтому, как и на прошлых субботниках, добровольцев всегда будет ждать развлекательная программа.

## Ежедневник для усадьбы

Осенью 2022 года с проектом «Цифровая усадьба Орловых-Давыдовых» Анна Головлёва и **Алёна Бударина**, руководитель Центра современной культуры «Голосова, 20» в Тольятти, выиграли грант в размере 50 000 рублей в конкурсе «Химия добра» от ПАО «Тольяттиазот». Выигранные деньги пойдут на популяризацию информации об усадьбе. Например, на тематические выставки. Первым шагом стало создание открыток с изображением усадьбы. Эта идея посетила Анну во сне. На открытках — рисунки воспитанников Дворца детского и юношеского творчества Тольятти и школы № 89. Первые партии Анна распечатала за свой счёт и разыграла между участниками второго субботника. В бу-

4 и 5  
МАРТА  
18.00 (6+)

Реклама

Праздничный концерт  
к 8 марта!

Лауреат всероссийских  
и международных конкурсов

Сергей  
**ДУДИНСКИЙ**  
ВОКАЛ

СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР филармонии

Главный дирижер — Игорь МОКЕРОВ

16  
МАРТА  
ЧЕТВЕРГ  
19.00 (6+)

Музыкальный  
серфинг  
с Михаилом  
**ТОЦКИМ**

Заслуженный артист России  
**Михаил ТОЦКИЙ**  
баян, банджонеон, аккордик

РУССКИЙ ОРКЕСТР  
ФИЛАРМОНИИ

Директор — заслуженный артист Самарской области  
**Василий КОРМИШИН**

Реклама

Музыкальный  
серфинг  
с Михаилом  
**ТОЦКИМ**

Заслуженный артист России  
**Михаил ТОЦКИЙ**  
баян, банджонеон, аккордик

РУССКИЙ ОРКЕСТР  
ФИЛАРМОНИИ

Директор — заслуженный артист Самарской области  
**Василий КОРМИШИН**

## Люди, которые меняют город

# шагов Анны Головлёвой



■ На генеральную уборку территории заброшенной усадьбы в Усолье приезжают неравнодушные жители со всей Самарской области и даже из Москвы

дущем к созданию открыток она хочет привлечь взрослых фотографов и художников. Эти работы и станут основой для выставок.

A black and white QR code located in the top right corner of the page, which links to the website for the restoration project.



Ещё одна серьёзная проблема в деле восстановления усадьбы — дорога. Сейчас попасть сюда из Тольятти можно только в тёплое время года по Волге на «омике». В зимнее время он, конечно, не ходит. Для прямого проезда к усадьбе нужно ехать до территории Шигонского района через плотину Жигулёвской ГЭС. Специальный съезд к усадьбе значительно упростил бы путь для туристов, а дорога занимала бы не два часа, а ми-

— Технические съезды в районе Шигонского района есть, а обычных нет. Власти очень чётко ответили, что так как дорога финансируется отчасти частным инвестором, то эти съезды не предполагаются, а сама дорога вообще платная. Люди шутят: китайский путь, потому что он в сторону Китая ведёт. Возможность съездов рассмотрят только после того, как дорога будет введена в эксплуатацию. Это никак не раньше конца 2025 года. Хотя пока они строят дорогу, эти съезды можно было сделать. Ведь это лучше, чем переносить их строительство на потом. Но дорога изначально находится в частных руках, что будет — неизвестно. В Москву насчёт этого я тоже писала, но они возвращали письмо в Самарскую область, — объясняет Анна Головлёва.

На одно из писем, направленных властям, был дан ответ, что потенциальный инвестор для восстановления усадьбы уже появился. С августа 2022 года глава Усолья и группа специалистов из Казани разрабатывают план перспективного развития усадьбы графов Орловых-Давыдовых. Задумки грандиозные: разрабатываются сразу три вида проекта. Экстерьер будет максимально приближён к историческому варианту, а интерьеры, к сожалению, восстановить уже невозможно. Поэтому рассматриваются другие «начинки» графской усадьбы.

Отрадно, что сегодня восстановлением усадьбы Анна занимается не в одиночку. Со временем её внутренний огонёк стали поддерживать люди, которых она когда-то сама зажгла этой идеей. Сейчас в постоянной команде добровольцев уже семь единомышленников.

— Мне очень помогает моя подруга **Надежда**, с которой мы дружим восемнадцать лет. Во всех проектах она мой дизайнер. Все красивые штучки, которые можно увидеть в группе, — её рук дело. Иногда она помогает мне с написанием постов: убирает оттуда мою душину. За всевозможные схемы ответственен **Юрий Леднёв**. Он ведёт собственную группу «Старуссия». Однажды он принёс мне одну из схем на историческую достоверность и спросил, может ли он быть ещё чем-то полезен. Это неоценимая помощь. Ещё папа. Конечно же, мой папа. Он меня везде возит и во всём поддерживает, — с теплотой говорит Анна. — Ещё один важный человек — это Иван Сергеевич Пономарёв, глава Усолья. Если к нему прийти с

проблемой, он её обязательно решит и предложит что-то от себя. У меня появился оператор **Артём Гудков**. Он тоже увлекался усадьбой, иногда делал про неё ролики. Сам он живёт под Самарой. Однажды я его спросила: «Будешь оператором проекта?» Он согласился. Сейчас и усадьбу фотографирует, и субботники, и даже кусочек фильма мне помог снять. На каждом субботнике все желающие могли посетить музей истории Усольского края. Экскурсии проводили его директор **Ольга Лисина** и экскурсовод **Мария Иноземцева**. Их мне в отдельности хочется поблагодарить. На втором субботнике Мария провела пять экскурсий по сорок минут. Ей определённо нужно поставить памятник!

Всё-таки главная задача проекта Анны — сохранить историчность памятника культуры. У неё есть красавая мечта: провести в усадьбе настоящий бал и отремонтировать подвал для различных мероприятий. Подземное помещение, кстати, её интересует больше всего. Всё дело в уникальном арочном потолке. Как утверждает Анна, технологию, которую использовали строители, сегодня повторить никто не сможет. Для привлечения туристов активистка уже разработала развлекательно-познавательный квест. Его апробация пройдёт в этом году. Квест продлится около двух с половиной часов, он поможет познакомиться с историей села и владений графов Орловых-Давыдовых.

Анна Головёва постоянно подчёркивает одну мысль: всё, что она делает для усадьбы, — это её хобби.

— Хобби во взрослой жизни дают тебе силы и энергию.

**Факты**

Село Усолье было подарено в XVIII веке Екатериной II братьям Орловым. Управлять имением стал старший из братьев, **Иван Григорьевич Орлов**. После раздела имения между наследниками большая часть земель досталась **Владимиру Григорьевичу Орлову**, самому младшему из братьев.

1812 — деревянный графский дом и часть села сгорели, усадьба возведена заново из камня

1831 — после смерти Владимира Григорьевича владения поделены между его дочерьми и внуком Владимиром Да-

1856 — Владимир Лавров получил графский титул и

1899 – на территории усадьбы учреждён частный приют для детей-сирот

1919–1975 – в здании усадьбы располагался Усольский сельскохозяйственный техникум. В 1980-м усадьба была рекомендована Министерством культуры РСФСР для принятия под охрану в качестве памятника республиканского значения. Но конкретных мер принято не было. Усадьба превращает разруха.

Усадьба продолжает разрушаться.  
Подробнее об истории усадьбы читайте  
[здесь](#):



Они её не отнимают. У меня для усадьбы есть отдельный ежедневник. Туда я записываю идеи, которые возникают по поводу того, что можно провести в ней, как привлечь внимание. Поэтому, когда у меня появляется желание отвлечься от того, что происходит в мире, на работе и так далее, я просто беру этот ежедневник, — объясняет она.

— Я бы хотела, чтобы кто-то из вас привлек к усадьбе внимание обычных людей и представителей власти, очистить графское имение от многолетнего мусора и рассказать всем об этой уникальной заброшке. Больше того — почти готов план перспективного развития территории усадьбы. А это значит, что работа была проделана не зря и намеченный путь оказался верным. Как го-

А если ничего не получится?... — звучит нередко вопрос. Оказывается, Анна об этом не задумывается. О своей работе говорит очень просто: «Это искусство ма-  
шины, инженера». Ей икона не  
путь оказался верным. Как то  
ворит Анна, она просто делает  
то, что ей по-настоящему нрав-  
ится.

■ Анастасия ИВАЕВА,  
Анастасия КАЛМЫКОВА,  
студентки ТГУ



 ДК «Тольятти» бульвар Ленина, 1  
[www.dk-tlt.ru](http://www.dk-tlt.ru)  
справки по тел.: 26-04-32, 55-77-8



## Наставник

Бюро работает на базе кафедры «Теория и практика перевода» гуманитарно-педагогического института ТГУ и является частью проектной деятельности студентов. Второй год им руководит старший преподаватель кафедры **Александра Москалюк**, выпускница ТГУ 2015 года. Молодой педагог начинала с занятий со студентами-нелингвистами и уже сегодня помогает будущим переводчикам справляться со сложными научно-популярными статьями.

«Тольяттинский университет» поговорил с Александрой Москалюк о том, чем студенческое бюро отличается от настоящего бюро переводов, как найти подход к современным студентам и в чём машина лучше человека.

### «Всё, как во взрослой жизни»

— Александра Вячеславовна, расшифруйте название бюро.

— В нём закодировано несколько смыслов. Во-первых, слово *translation* в переводе с английского языка — «перевод». Во-вторых, заглавные буквы TSU — аббревиатура ТГУ на английском языке. Наконец, у слова *translatorium* красивое латинское звучание, похожее на *scriptorium* (в Средние века мастерская по переписке рукописей, преимущественно в монастырях). — Прим. ред.). Сразу представляется место, где переводчики корпят над переводами. Эдакая переводильня, если использовать старорусский эквивалент.

— Кто может стать участником «переводильни»?

— Только старшекурсники кафедры «Теория и практика перевода». Тексты, с которыми мы работаем, довольно сложные. Часто они содержат термины, рассказывают о технических изобретениях и научных открытиях. Такой уровень переводных текстов для начальных курсов может оказаться неподъёмным.

— Распределяя между студентами материалы, вы ориентируетесь на уровень их подготовки?

— Тексты студенты выбирают сами в зависимости от того, что им интересно и на какой уровень они себя оценивают. Популярностью пользуются публикации о работе мозга из сферы нейробиологии и когнитивистики. Некоторые студенты выбирают материалы по своим интересам — о компьютерных играх, о животных. Студенты четвёртого курса часто берут для перевода тексты, связанные с темой их дипломной работы.

За исключением свободы в выборе тем, *Translatorium* воспроизводит работу настоящего переводческого бюро. Здесь всё, как во взрос-

# Александра Москалюк: чем будут увлекаться

лой жизни — дедлайны, правки, редактура. И даже публикация в настоящем сетевом издании — на сайте молодёжного медиахолдинга «Есть talk!». Так что действительно всё по-настоящему.

— Материалы проходят отбор — какие будут опубликованы, какие нет?

— Отбор проводится ещё на этапе поиска текстов. Есть требования медиахолдинга к материалам, например возрастная категория 12+, а также примерный перечень тем, в которых заинтересовано издание: научные открытия, популярная психология, лайфхаки, новые гаджеты, профессии будущего, ЗОЖ. Ориентируясь на это, студенты ищут тексты в англо-, немецко-, франкоязычном интернете. На этом этапе какие-то материалы сразу же отсеиваются. Например, в случае, когда студенты берут для перевода статью о своём любимом сериале, известном лишь узкому кругу зрителей.

Если участник бюро довёл до ума отобранный и одобренный материал, он будет направлен в редакцию. Это значит, перевёл, отредактировал или отдал на редактирование другому участнику бюро, проверил текст на предмет ошибок, оформил его по правилам медиахолдинга.

— Кто контролирует, всё ли в тексте правильно?

— Процесс редактирования мы строили по-разному. Раньше этим занималась я, но в прошлом семестре я предложила каждому переводчику выбрать себе редактора из числа других участников бюро. Таким образом, теперь каждый студент переводит собственный текст и должен отредактировать текст другого переводчика: посмотреть на него свежим взглядом, проверить факты и лексико-грамматическую сочетаемость. После этого мы смотрим текст втроём: я, переводчик и редактор. Я стараюсь объяснить ошибки, иногда прошу подобрать другие варианты перевода.

*Translatorium* — хорошая учебная практика вне зависимости от того, какой жизненный путь ждёт выпускника. Сегодня каждый должен уметь фильтровать информацию, сравнивать данные из разных источников. Значительная часть работы в проекте связана именно с этим. Даже в надёжных источниках проскальзывают сомнительные факты, которые требуют проверки. Кроме того, чтобы вникнуть в тему, ре-

«Как ковид меняет мозг». «Почему совы стали ночных птицами». «Как учёные ищут метеориты на краю света». «Почему мы разучились мечтать и как это исправить». Всё это — темы публикаций, подготовленных студенческим переводческим бюро *Translatorium* Тольяттинского государственного университета (ТГУ). Его участники переводят с иностранных языков самые разные статьи, в том числе головоломные научно-популярные тексты.

бята изучают много дополнительных материалов. Вообще, представление о переводе сегодня расширяется. Он включает в себя много сопутствующей работы, связанной с лингвистикой в целом.

### «Мы издевались над Google-переводчиком»

— Когда вы учились, подход к профессии переводчика был другим?

— Пожалуй, да. Студенткой я считала, что перевод — это единственный способ передать текст на другом языке читателю. Позднее я узнала, что существуют другие виды работы с текстами, родственные переводу, — например, недавно появившееся понятие транскреации. Это когда вы не просто переводите текст, а фактически создаёте его заново, принимая во внимание особенности менталитета русскоязычного и англоязычного читателя, например полностью переписываете шутки. К транскреации особенно часто прибегают при переводе фильмов, сериалов и компьютерных игр. В настоящее время переводчик всё чаще вынужден заниматься не только непосредственно переводом, но и созданием текстов, тем же копирайтингом — и я замечаю, что учебные программы студентов-переводчиков отражают эти изменения.

Кроме того, на индустрию перевода сильно влияет развитие машинного перевода. Никто не говорит, что компьютер полностью заменит человека, но уже сейчас машина и человек хорошо друг с другом взаимодействуют. Человек использует компьютер там, где человеческий мозг может быть не так хороший, как искусственный интеллект.

— В чём Google-переводчик лучше человека?

— Google-переводчик однозначно пока не превзошёл человеческий мозг. Я говорю не о нём, а о специальных переводческих программах. Например, Smartcat. Главная прелесть программы в том, что она



■ «В преподавание я шла без каких-либо иллюзий»

позволяет автоматизировать рутинные процессы, которые переводчик издавна должен был делать сам. Допустим, вы переводите сложный юридический текст, в котором есть повторяющиеся отрывки. Лучше всего переводить их единогласно. Но поскольку вы не машина, то не всегда можете дословно воспроизвести перевод. Однако за вас это сделает программа. Она отследит похожие куски текста и в нужный момент даст подсказку. Такое взаимодействие человека и машины, с одной стороны, облегчает жизнь переводчику, а с другой — предъявляет к нему больше требований. Уже недостаточно найти подходящий вариант перевода слова в словаре и гладко выстроить предложение. С этим как раз может справиться программа.

— Даже с тем, чтобы предложение не выглядело как дословный перевод?

— Да, сегодня это возможно. Помню, когда я ещё училась в университете, мы иногда издевались над Google-переводчиком:

закидывали в него какие-то фразы и наслаждались тем, насколько коряво он их переводил. Это давало нам уверенность, что программа не сможет быть нам конкурентом. Однако сегодня переводчик DeepL или тот же Google-переводчик справляется с этими фразами уже гораздо лучше. Машины тоже учатся, накапливают опыт, запоминают естественно звучащие комбинации слов и даже могут чуточку работать с контекстом. Соответственно, от человека требуется грамотно пользоваться этими инструментами и проявлять большее творчества в процессе перевода.

### «Моими первыми студентами были весёлые ребята»

— В ТГУ вы получали профессию переводчика. Как вышло, что в итоге вы стали преподавать?

— Если честно, это получилось случайно. Я пришла на кафедру, чтобы узнать, как подать документы в магистратуру. В это время как раз искали преподавателей

Наставник

# «Никогда не знаешь, твои студенты в учебном году»

на вакантные места из числа выпускников. Мне предложили перейти в секцию 6-часового английского языка для студентов-нелингвистов. Я согласилась и вот уже восьмой год преподаю.

Перевод как род деятельности меня привлекает по нескольким причинам. Это очень медитативное занятие и одновременно классная интеллектуальная деятельность, напоминающая решение математических задачек. Кроме того, перевод – это коммуникация. Так же как и преподавание. В обоих случаях ты стараешься, чтобы коммуникация была успешной и привела к позитивным результатам. В случае с преподаванием – к накоплению студентами знаний и навыков.

– Помните своё первое занятие в роли педагога?

– Конечно. Моими первыми студентами были очень весёлые и слегка наглые ребята из института финансов, экономики и управления ТГУ. К сожалению, они сразу поняли, что я преподаю первый раз, и в конце занятия сказали: «С почином вас!»

– Было страшно?

– Немного. Но я не конфликтный человек и заранее считала, что смогу разрулить неприятные ситуации, если они будут возникать. В принципе, так и получается.

Мне удаётся находить общий язык со студентами. Кроме того, общаться с людьми разных характеров, предпочтений очень интересно. От студентов всегда узнаёшь что-то новое, порой о самых неожиданных вещах. А для переводчика широкий кругозор – основополагающее качество, потому что никогда не знаешь, с чем придёшься столкнуться во время работы.

У нас в семье есть любимая байка на эту тему. На заре становления ВАЗа переводчик довольно успешно сопровождал переговоры советской и итальянской сторон. В конце деловой встречи к его ужасу обнаружилось, что главы делегаций страстно увлекаются аквариумными рыбками и желают продолжить разговор уже на эту тему. Переводчику пришлось каким-то образом справляться с обсуждением двух профессионалов в этом специфическом вопросе.

Преподаватели часто оказываются в похожих ситуациях. Никогда не знаешь, чем будут увлекаться твои студенты в этом году. В прошлом году у меня была группа, которая просвещала меня по самому широкому кругу вопросов: в сфере урбанистики, военной техники, криптовалюты и программирования.

## Мы учим студентов пользоваться справочниками

– Чем сегодняшнее поколение отличается от вашего?

– Они живут совершенно в другой атмосфере, используют другие средства общения, иначе обращаются с информацией. Я отношусь ещё к тому поколению, которое увидело планшеты уже взрослыми людьми. Помню, когда я училась на курсах немецкого языка в институте Гёте, у нас преподавали студентки из Германии. Одна из них принесла с собой планшет, показала нам его как новинку со словами: «Das ist tablet computer!» Кроме того, я из поколения, которое привыкло искать информацию в бумажных справочниках и успело помочьться с толстым англо-русским словарём Мюллера. Сегодня студенты не тратят много времени на поиски ответа, они находят его в интернете за считанные секунды.

– Это хорошо или плохо?

– Быстрые ответы не всегда ценные. Информация – основной инструмент, с которым мы работаем. И если мы хотим делать качественный продукт, нужно уметь критически к нему

относиться. Поэтому мы учим студентов пользоваться справочниками, а при работе в интернете опираться на определённые правила. Например, если при проверке сочетаемости слов они получают лишь несколько сотен результатов поиска, это должно вызвать у них подозрение, что сочетаемость может быть некорректной. А иногда и несколько тысяч ссылок не повод успокаиваться, ведь в сети слишком много некачественной информации. Поэтому нужно перепроверять ответы в заслуживающих доверия источниках.

– Наша газета делала опрос ко Дню преподавателя высшей школы. Оказалось, что большинство студентов хотят, чтобы преподаватель искал к ним индивидуальный подход. Вы это замечаете?

– Возможно, не на уровне отдельных студентов, но учебных групп. Группы могут сильно отличаться по темпераменту, поэтому приемы, которые работают с одной, могут не работать с другой. Есть группы, с которыми здорово устраивать дискуссии. Есть те, которым нравится, когда им дают материал в игровой форме. А какие-то группы против того, чтобы с ними играли и много разговаривали, – им проще делать письменные

упражнения. К сожалению, их приходится всё же переламывать, потому что на занятиях по английскому языку мы используем коммуникативный подход. При желании можно немного варьировать задания для студентов даже внутри одной группы. Если учитывать характер студента, его особенности усвоения информации, то преподавание может стать более успешным.

– Наверное, у каждого из нас есть свои иллюзии, когда мы идём в профессию. Некоторые из них разбиваются о действительность. Какие из ваших иллюзий в отношении преподавания рухнули?

– В преподавание я шла без каких-либо иллюзий. Это было новой для меня областью, и я понимала, что будет трудно. Единственный род негатива, который я испытываю, – это когда понимаю, что коммуникация не состоялась. В некоторых случаях кажется, будто попусту льёшь воду в песок. Однако удачные моменты компенсируют разочарование. Если в течение рабочего дня удаётся услышать классный ответ или интересный вариант перевода, такая маленькая радость способна затмить собой большие печали.

■ Елена СУПОНЬКИНА

## Подшивка

№ 4 (610) от 8 февраля 1993 г.

### Учить, а не доучивать

Если студент не усвоит базовых, фундаментальных понятий, то все инженерные дисциплины для него будут непонимаемы. Однако мы видим, что даже на четвертом курсе очень многие студенты не знают таких элементарных понятий, как момент силы, плечо силы; не могут вычислить площади круга; не знают основных законов механики и т. д.

Назрела необходимость заняться тщательным, неформальным согласованием рабочих программ общеначальных, общеинженерных и профилирующих дисциплин. Кафедры должны, прежде всего, составить перечень таких основных понятий, явлений, законов и методов, которые определяют сущность данной научной дисциплины и без знания которых студенты не могут изучать последующие.

В. Ивашин, завкафедрой ЭА, д. т. н., профессор.

## О чём писала газета «Политехник»...

№ 5 (611) от 16 февраля 1983 г.

### Изобретено в институте

В 1980 году на выставку достижений вузов РСФСР в г. Владимире были представлены две разработки ТПИ: «Двухполлярный гибкий водоохладаемый кабель» и «Смесь для обработки воды в системе водоснабжения». Комиссия по оценке экспонатов приняла решение по их рекламной проработке среди предприятий соцстран и фирм капиталистических государств.

В 1982 году на ВДНХ СССР демонстрировался «Прибор подготовки опыта короткого замыкания». После знакомства с ним со многими предприятиями страны в институт поступили запросы на техническую документацию.

Для усиления связи института с предприятиями города в январе прошлого

года была проведена выставка «Наука – производству», где экспонировались лучшие разработки вуза, внедренные или рекомендованные к внедрению в производство.

Г. Гуртьева,  
инженер ОНТИ

№ 6 (612) от 23 февраля 1983 г.

### Праздник смелых и ловких

В минувшее воскресенье любимая тольяттинцами площадь Свободы стала местом проведения очередной, ставшей уже традиционной военно-спортивной эстафеты на приз газеты «Политехник».

11.15. в небо взвивается ракета, возвестившая о начале состязаний. Первыми вступают в борьбу сильнейшие легкоатлеты института. В боевой готовности мотоциклисты. Трасса очень

коварная, скользкая. Заносит на поворотах. Одно падение следует за другим. Часто сменяются лидеры... Последний круг. Самый решительный. Как все и ожидали, мотоциклист автомобильного факультета первым пересекает финишную прямую.

Закончилась спортивная часть программы. В спор вступают будущие офицеры запаса. Разборка и сборка автоматов, занятие огневой позиции с хода, перенос раненого, одевание общевойскового защитного комплекта, прокладка связи. Задания сложные, насыщенные.

И вот, наконец, заключительный этап эстафеты – смена огневой позиции и ведение огня прямой наводкой. Площадь замерла в напряженном ожидании. И все-таки первый выстрел, произведенный технологами,

был неожиданным. Один за другим последовали залпы машиностроителей, автомобилистов, электриков, строителей.

Переходящий кубок редакции газеты «Политехник» присужден команде технологического факультета. Им же вручается и самый красивый, самый вкусный приз – торт, вызывающий всеобщее восхищение и зависть.

Н. Сазина

■ Подшивку газеты «Политехник» листали сотрудники музея ТГУ

Сохранены орфография и стилистика оригиналов.

«Политехник» – газета, издававшаяся в Тольяттинском политехническом институте (ныне – Тольяттинский государственный университет).

